Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie pogardza się złodziejem za to, że kradnie, choćby robił to z głodu, po to, by się najeść?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż nie gardzą złodziejem za kradzież, choćby dopuścił się jej, będąc głodny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pogardza się złodziejem, jeśli kradnie, by nasycić swoją duszę, będąc głodnym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kładą hańby na złodzieja, jeżliż co ukradnie, chcąc nasycić duszę swoję, będąc głodnym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wielkać jest wina, kiedy kto ukradnie: bo kradnie, aby duszę łaknącą nasycił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma hańby dla tego, kto kradnie, by napełnić swe wnętrze, gdy głodny; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie pogardza się złodziejem za to, że kradnie, nawet aby zaspokoić głód? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pogardza się złodziejem, który kradnie, by się najeść, gdy jest głodny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie potępia się złodzieja, gdy kradnie dla zaspokojenia głodu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odtrąca się złodzieja, który kradnie dlatego, by zaspokoić łaknienie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не дивно якщо когось зловлять як краде, бо краде, щоб наповнити душу, що голодує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pogardza się złodziejem, jeśli kradnie, nawet by się nasycić, gdy jest głodny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludzie nie gardzą złodziejem tylko dlatego, że się dopuszcza kradzieży, by napełnić swą duszę, gdy jest głodny. |

1. 1) po to, by się najeść, לְמַּלֵא נַפְׁשֹו , idiom: dla napełnienia swej duszy. [↑](#footnote-ref-2)